

Ploscuță (Păhărelul)

Rumänien / Dobrogea

Intro ♩ = 136

am em dm G am em dm am

3 am dm G am dm am

Plos - cu - ță cu ar - nici ro - șu, lă - sa - tă de la stra - mo - șu,

5 am em dm G am em dm am

plos - cu - ță cres - ta - ta-n floa-re, bu - nă eșt' az' de - nchi - na - re.
(Wiederholung nur instrumental, außer der letzten Strophe)

Rhythmus für Bass und Hackbrett

7

aus dem Tanzprogramm von Silviu Ciuciumiș

Ploscuță (Păhărelul)

Ploscuță cu arnici roșu
Lăsată de la stramoșu
Ploscuță crestata-n floare
Bună ești azi de-nchinare.

Ploscuță mit roten Quasten,
die wir vom Großvater haben,
Ploscuță, mit Blumen verziert,
du bist heute gut zum Anstoßen.*

Bea o gură măi vecine
Că doar nu ți-o fi rușine
Și gustă zamă de struguri
Astazi frate nu bei singur.

*Mein Nachbar, trink einen Schluck,
schäme dich nicht wegen mir,
versuche den Geschmack der Trauben,
heute trinkst du nicht allein.*

Socrul mic și socrul mare
V-așteapta la masa mare
Să poftiți cu toată casa
Că ni-i frumoasă mireasa.

*Der kleine und der große Schwiegervater**
warten auf dich am großen Tisch (beim großen Fest),
komme mit deiner ganzen Familie,
weil unsere Braut sehr schön ist.*

Mirele-i ca mîndru soare
Dimineța cînd răsare
S-ambrăcat de sărbătoare
Și-a ales frumoasă floare.

*Der Bräutigam ist wie die stolze Sonne,
die am Morgen aufgeht,
festlich gekleidet,
er erwählte eine schöne Blume.*

Socrul mic îi supărat
Șade în saivan culcat
C-o băut și o-ncurcat
Cănila la numarat.

*Der Brautvater ist traurig,
er schläft in der Scheune,
er trank und vergaß,
die Krüge zu zählen.*

Iar sărmana soacră mare
Îi mare trepadatoare
Are grijă la cotloane
De pilaf și de sarmale.

*Die arme Mutter des Bräutigams
ist sehr beschäftigt,
sie kümmert sich um die Küche,
um den Pilaf und die gefüllten Weinblätter.*

Mireasa în odăiță
O gătesc cu lămîiță
O-mpletesc cu floricele
Și-i pun salbă de rubele.

*Die Braut ist in der guten Stube,
wird geschmückt mit weißen Blumen,
Blumen in die Haare geflochten,
trägt eine Kette aus Edelsteinen.*

* ploscuță: flache hölzerne Flasche

** Der kleine Schwiegervater ist der Vater der Braut; der große Schwiegervater der Vater des Bräutigams